



Hjerneslag i sykehus

SPRÅKSPALTEN

GRO OWREN NYGAARD

E-post: uxgryg@ous-hf.no

Gro Owren Nygaard (f. 1976) er ph.d. og lege i spesialisering ved Nevrologisk avdeling, Oslo universitetssykehus, Rikshospitalet.

På engelsk kalles det *in-hospital stroke* når en pasient blir rammet av hjerneslag under innleggelse i sykehus. Hva bør det hete på norsk?

Jeg skriver på et manus til Tidsskriftet og håper dere kan hjelpe meg med å finne et par gode norske avløserord. Det handler om *in-hospital stroke* – her er tiden fra *iktus* til behandling svært viktig. Har dere forslag til gode norske oversettelser?

In-hospital stroke er et kort og enkelt uttrykk for hjerneslag hos pasienter innlagt i sykehus av annen årsak, men *hjerneslag hos pasienter innlagt i sykehus av annen årsak* har ikke samme susen over seg. Kanskje *hjerneslag hos sykehusinnlagte* kan fungere?

Når det gjelder *iktus*, tenker jeg på det som en brå overgang – symptomstart er litt mer vag. Jeg kan ha symptomstart på en halsbetennelse også, men tror ikke jeg ville kalt det *iktus*.

Publisert: 16. oktober 2017. Tidsskr Nor Legeforen. DOI: 10.4045/tidsskr.17.0634

© Tidsskrift for Den norske legeforening 2020. Lastet ned fra tidsskriftet.no